



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

күнделікті жүретін жағына алтын тізгізіп, қарамағындағы қызметкерлеріне бақылап тұруды тапсырады.

Адам көпірге таяғанда «күнде бір жақпен ғана жүремін, бүгін мына жақпен жүріп көрейінші, бір өзгеріс болсын» деп ойлайды.

Сұлтан болғандарды естіп таң қалады. Әлгі адамды үлкен егістікке алып келуге бұйрық береді. Қорқып-дірілдеп тұрған адамның қолына бір темір беріп «Мына темірді алысқа лақтыр. Қай жерге барып қадалса сол жерге дейінгі егістік сенікі болады», - дейді.

Адамның лақтырған темірі әуеде жебедей шыр айналып аяғының түбіне келіп қадалады. Сұлтан әлгі маңдайы тайқы адамды «Алып келіндер», - дейді. Адамның қолына күрек бергізіп «Күректі қаз, не шықса сол сенікі», - дейді. Адам қорқып, бір жағынан толқып, күректі терісінен қадайды. Қазып-қазып бір темір ақша тауыпты.

Сұлтан «нәсіп» дегеннің не екендігін сол кезде түсінеді.

«Vermeyince Mabud neylesin Sultan Mahmut» сөз тіркесі осы сұлтанның қалауымен шығарылған екен[5, 16-18 б.].

Жоғарыда айтылған мысалдарды оқи отырып, фразеологизмдердің шығу тегіне өз заманындағы оқиғалар, халықтың шаруашылығы әсерін тигізбей қоймағанын көре аламыз.

Бүгінгі күні фразеологияның практикалық, теориялық мәселелерін зерттеуді лингвист ғалымдардың мықтап қолға алу салдарынан, түрік тілінде де, қазақ тілінде де фразеология - өз алдына дербес пән дәрежесіне жетіп отыр. Сонда да түркі халықтарындағы фразеологизмдерді кең көлемде зерттеу қажеттігін жоққа шығаруға болмайды. Бұл мәселе әлі де жете зерттеуді, талқылауды қажет етеді.

Қолданылған әдебиет

1. Қалиев Ғ., Болғанбаев Ә. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. – Алматы, 264 бет.
2. Сайрамбаев Т. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: Абзал-Ай баспасы, 2014. – 640 бет.
3. Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1977. 590 бет
4. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие 2-е изд., испр. – Москва: Новое издание.
5. Çilem Tercüman., İstanbul'un 100 deyiimi. – İstanbul: Kültür A.Ş., 2008. – 65 s.

УДК 81:811.512.1

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА И ЕЕ ВИДЫ

Муратов Мирас Нурланович

mirasnurlanuli@gmail.com

Магистрант кафедры тюркологии ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – С.Ж.Тажибаева

Термин «интерференция» – латинского происхождения и обозначает: «inter» между + «ferens» («ferentis») несущий, переносящий. В «Современном словаре иностранных слов» (гл. ред. Л.Н. Комарова) говорится, что «источником его является физика со значением наложения волн, ведущего к их взаимному усилению или ослаблению» [1, с.148]. Явление интерференции изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии, психолингвистике, методике преподавания иностранных языков.

Психологи рассматривают интерференцию как возникновение препятствий и помех вследствие переноса навыков и умений из одной деятельности в другую. Учитывая психолингвистическую сторону данного явления, так как форма речевых произведений, вызванных интерференцией, обусловлена функционированием психофизиологических

механизмов их порождения, то интерференцию необходимо рассматривать как «обусловленный объективными расхождениями процесс конфликтного взаимодействия речевых механизмов, внешне проявляющегося в речи билингва в отклонениях от закономерностей одного языка под влиянием отрицательного взаимодействия другого или вследствие внутриязыковых влияний аналогичного характера».

В психолингвистике интерференцию рассматривают как неотъемлемую составную часть процесса медленного постепенного проникновения того или иного иноязычного элемента в систему воспринимающего языка в процессе овладения им. В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается «нарушение билингвом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков». Это явление описывается в трудах многих отечественных и зарубежных ученых (В. В. Алимов, У. Вайнрайх, В. А. Виноградов, Н. Б. Мечковская, Э. Хауген, Л. В. Щерба и др.).

В лингвистическую литературу термин «интерференция» был введен учеными Пражского лингвистического кружка. Однако широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха. Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [2, с.19]. И, несмотря на множество определений, в лингвистической теории по настоящее время остается общепринятым определение интерференции, предложенное У.Ванрайхом. Исследователь предложил следующую формулировку: «Те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта, мы будем называть явлениями интерференции» [2, с.22].

В свою очередь, по мнению Э. Хаугена, интерференция представляет собой «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [3, с.42]. При этом он утверждает, что «явления «положительного переноса» не всегда включаются в определение интерференции. Именно на этом основании Э.Хауген подверг критике сам термин «интерференция», назвав его «вредным и пагубным», заведомо содержащим отрицательные коннотации; для него интерференция - это «наложение языковых систем»» [3, с.70].

А Н.Б. Мечковская определяет интерференцию как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [4, с.311]. Н. Б. Мечковская также указывает на то, что «в языковом сознании человека отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, т.е. их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках). Интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида представляет собой психолингвистический аналог процессу смешения языков в надындивидуальном плане» [4, с.78].

Более полное и современное определение интерференции, предлагаемое В. А. Виноградовым, можно найти в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [5, с.244].

В методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык. По Р. К. Миньяр-Белоручеву, «интерференция – наложения сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус, то же самое, что отрицательный перенос» [6, с.37]

В зависимости от «направления» интерференция может быть прямой, обратной или

двусторонней; в зависимости от вида речевой деятельности – импрессивной (рецептивной) или экспрессивной (продуктивной); в зависимости от формы проявления – явной или скрытой; внутриязыковой (внутренней) или межъязыковой (внешней), интерференцией первого или второго и т. д. языка; в зависимости от результата – затрудняющей, нарушающей или разрушающей.

Итак, интерференция в ее лингвистическом понимании – это случаи отклонения от языковой нормы, проявляющиеся в речи билингва в результате владения им более чем одним языком, т.е. вследствие языкового контакта. Интерференция появляется в речи вследствие действия законов межъязыковой идентификации, так как второй язык усваивается на базе сформированных в языковом сознании билингва категорий, моделей и единиц первого языка. При этом появление интерференции в речи связано в первую очередь с различиями в системах контактирующих языков.

Так, согласно определению В.В. Алимова, «под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции)» [7, с.8].

Следует отметить, что последствия интерференции могут быть как отрицательными, так и положительными, а, значит, интерференция может быть как позитивной, так и негативной.

Напротив, В.В.Виноградов выступает против различения между позитивной и негативной интерференцией на основании того, что, во-первых, позитивная интерференция не вызывает конфликта, а следовательно не будет замечена слушающим, а, во-вторых, знание о существовании такого рода интерференции не может принести никакой практической пользы. Следовательно, «существует лишь негативная интерференция, а это означает, что ... всякая интерференция негативна... В случае отсутствия конфликта с изучаемым языком произношение должно признаваться свободным от интерференции» [8, с.102].

Вообще исследования интерференции в лингвистике изначально велись в рамках теории языковых контактов, основные положения которой были сформулированы в работах Г.Шухардта, И.А.Бодуэна де Куртене, А.Мартине, Н.С.Трубецкого, Р.О.Якобсона, Л.В.Щербы, Е.Д.Поливанова, У.Вайнрайха, Э.Хаугена, А.Е.Карлинского, Е.М.Верещагина, В.Ю.Розенцвейга и других исследователей.

В основополагающей для теории интерференции работе «Языковые контакты» У.Вайнрайх, выделил три основных типа интерференции - фонетическую, грамматическую и лексическую [2, с.72].

В методической литературе различают следующие виды интерференции:

- внешняя и внутренняя (по происхождению);
- прямая и косвенная (по характеру переноса навыков родного языка на изучаемый иностранный);
- явная и скрытая (по характеру проявления);
- фонетическая, графическая и орфографическая, лексическая (семантическая, грамматическую (синтаксическая), лингвострановедческая, культурная (по лингвистической природе – уровневая).

Коротко остановимся на характеристике каждого вида уровневой интерференции.

Фонетическая интерференция. - Ошибки фонологического характера, искажающие звуковую форму и смысл, затрудняют, а то и нарушают акт коммуникации. Например: *Лицо-литсо, птица - птитса, чашечка – шашешка, изучает – изушает.*

Мой бират изушает пизику. Вместо: *Мой брат изучает физику.* – В данном случае казахско-русский билингв интерпретирует отдельные звуки и их сочетания, отсутствующие в казахском языке, как близкие к своим (бр – бір, ч-ш, ф-п).

Графическая и орфографическая интерференция. - Проявляется на письме, когда

происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Это порождает орфографические ошибки и орфографические отклонения. Так, в казахском языке есть слова, которые имеют отличное от русского языка написание, особенно это касается сонорных согласных, удвоенного написания согласных, употребления гласной *ы* и др. Например: *В нашем ауле жыл-был жыгит Ардак*. Здесь прослеживается стремление билингва унифицировать набор гласных и согласных по законам сочетаемости родного языка (*жыл-был, жыгит* вместо *жил-был, джигит*).

Лексическая интерференция. – Вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам. И. Н. Кузнецова под лексической интерференцией понимает «двусторонне (в плане выражения и в плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их, в первую очередь, фонетическим, но и вытекающим из него семантическим употреблением, и приводящее к произвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы».

Так, например, слова английского языка «*Dutch*» – «голландский», «*West*» – «запад», при прямом прочтении транскрипции русскими могут интерпретироваться «*Dutch*» как «датский», «*West*» как «восток». Или к примеру: *Аже, детский мирде маленький лошадка бар*. Здесь налицо вмешательство лексики одной языковой системы в другую.

Семантическая интерференция. – Возникает по причине того, что известные говорящему явления отражены в новом языке иначе, чем в уже известных языках. Например, русские, живущие в Казахстане широко используют в своем лексиконе слово «арык», «арычная система», в России или Украине это слово потребует пояснения.

Другой пример – несовпадающие семы. Так, русскому слову *тяжелый* в казахском языке соответствует слово *ауыр*. При этом русская лексема имеет значения: «имеющий большой вес», «требующий большого труда», «медлительный», «напряженный», «суровый», «опасный», «неприятный», «мощный». Казахская лексема имеет следующее значение: «имеющий большой вес», «требующий большого труда», «мощный», «уравновешенный», «беременная женщина», «обида». Таким образом, здесь вполне возможны ошибки в русской речи казахов. Например, *тяжелый человек* в значении «уравновешенный», *тяжелая женщина* в значении «беременная женщина», *тяжелые слова* в значении «обидные слова».

Грамматическая интерференция. – Это один из важнейших типов интерференции, так как грамматика языка представляет собой наиболее глубинные уровни языкового сознания человека. Проблемам грамматической интерференции посвящены многие лингвистические труды (Уман, 1962; Ахунзянов, 1987; Невмержицкий, 1987; Михайловская, 1988; Крылова, 1993).

В грамматической интерференции С.С.Сорокина выделяет «синтаксический и морфологический подтипы, которые включают, в свою очередь, проявления интерференции в еще более узких рамках» [9, с.52].

Здесь встречаются ошибки категории рода (*июньский погода, мамин платье*), при употреблении падежных форм (*ведет к победу, рады песню*), спряжения глаголов (*использую вместо использую, участвую вместо участвую*) и другие.

Помимо грамматической интерференции нередко также говорят о синтаксической интерференции. Синтаксическая интерференция включает:

- а) конструктивный подтип;
- б) позиционный синтаксис;
- в) подтипы синтаксического согласования.

При изучении синтаксической интерференции необходимо различать экстенсивную интерференцию, при которой единицам и моделям Я2 приписываются характеристики соответствующих элементов в Я1 (сверхдифференциация, плеосегментация), интенсивную интерференцию – игнорирование признаков единиц и моделей Я2 под влиянием соответствующих элементов Я1, что ведет к их упрощению (недодифференциация, миосегментация), и пермутационную интерференцию – перераспределение признаков языковых единиц, элементов моделей и их частотностей в речи на Я2 под влиянием Я1

(переразложение, интеркатенация, репласация).

На синтаксическом уровне интерференция может обнаружить себя в нарушении рамочной конструкции, в свободном порядке слов и т. д. При этом изучение синтаксической интерференции должно проводиться при учете морфологических категорий и закономерностей их функционирования, так как морфологический и синтаксический уровни грамматической системы языка неразрывно взаимосвязаны. Например, в русском: *Я куплю себе новую машину*. В казахском языке – *Мен өзіме жаңа машина сатып аламын*. Поэтому в русской речи казаха это предложение может звучать как: *Я себе новую машину куплю*.

В Казахстане интерференция в лингвистике активно начала исследоваться в последней четверти прошлого столетия. Под руководством М.М. Копыленко было написано ряд коллективных монографий, посвященных разным аспектам взаимодействия русского и казахского языков. Известно, что взаимодействие языков очень часто проявляется в интерференции. В науке о языке, в методике обучения неродному языку интерференция (она сопутствует билингвизму и связано со структурно-типологическими отличиями, существующими в родном и во втором языке билингва) понимается как отклонение от норм изучаемого (второго) языка и перенесение на него особенностей родного языка. Именно данный аспект интерференции, сопутствующий двуязычию, детально исследован и описан в трудах казахстанских лингвистов под руководством М.М.Копыленко. Следует назвать монографии, выполненные под руководством М.М.Копыленко: «Фонетическая интерференция в русской речи казахов» (Алма-Ата, 1982), «Лексическая и морфологическая интерференция в русской речи казахов» (Алма-Ата, 1986), «Интерференция в русской речи казахов-билингвов» (Алма-Ата, 1988).

Исследование интерференции в речи представителей турецкой диаспоры Казахстана является главной задачей наших дальнейших исследований.

Список использованных источников:

1. Современный словарь иностранных слов / Гл. ред. Л.Н. Комарова. – Санкпитербург, 1994.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Москва, 2000.
3. Хауген Э. Лингвистика и языковое планирование // Новое в лингвистике. Вып. 7. Социолингвистика. – Москва, 1975.
4. Мечковская Н.Б. Системная типология языков. – Москва, 2000.
5. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред В.И. Ярцев. – Москва, 1990.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. – Москва, 2005.
7. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. - Москва, 2005.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. – Москва, 1984.
9. Сорокина, С. С. Пути преодоления и предупреждения грамматической интерференции синтаксических подтипов в немецкой речи студентов 1 курса языковых факультетов. – Ленинград, 1971.

УДК 811.512

«АЛПАМЫС БАТЫР» ЖЫРЫ ТҮРКІ ХАЛЫҚТАРЫНЫҢ ОРТАҚ МҰРАСЫ

Мұхаметжан Аяулым Алтынбайқызы

Еуразия Ұлттық Университеті Халықаралық қатынастар факультеті

түркітану кафедрасының 4 курс студенті

Ғылыми жетекшісі: Шакимашрип Ибраев